



EUROMÉTROPOLE
EUROMETROPOOL
LILLE • KORTRIJK • TOURNAI

Goeiedag

Bonjour

LANCEZ-VOUS !

Premiers pas dans la langue
de votre voisin

GA ERVOOR !

Eerste stappen
in de taal van uw buur

Fondée en 2008, l'Eurométropole Lille - Kortrijk - Tournai est un **Groupement européen de coopération territoriale**. C'est un territoire transfrontalier qui s'étend sur 3500 km² et comprend Lille Métropole, le sud et le centre de la Flandre Occidentale, la Wallonie Picarde.

L'Eurométropole favorise la mise en place de services transfrontaliers, rassemble et diffuse les informations sur la vie frontalière. C'est un réservoir de solutions concrètes pour faciliter la vie quotidienne de 2,1 millions d'habitants et des nombreux acteurs locaux : entreprises, associations, artistes, organisations diverses.

Outil de coordination et de concertation, l'Eurométropole ouvre un accès unique à 14 institutions fondatrices et à de nombreux experts et partenaires. Elle favorise les projets et les échanges de proximité entre les acteurs publics, la société civile et l'Europe, tout en préparant aussi l'Eurométropole de demain.



360°

l'Eurométropole, c'est

D'OUVERTURE ET D'OPPORTUNITÉS

pour mieux se déplacer, travailler, innover, créer, étudier, se former, visiter, se cultiver, se soigner, échanger des bons plans...

Apprendre et pratiquer la langue de son voisin est une première étape dans l'appropriation de ce **nouvel espace de vie et d'emplois** sans frontière. Ce petit guide de courtoisie vous donne les clés pour vous lancer.

De Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai is een **Europese Groepering voor Territoriale Samenwerking** opgericht in 2008. Het Frans-Belgische grensoverschrijdende gebied strekt zich uit over 3500 km² en omvat Lille Métropole, het zuiden en het midden van West-Vlaanderen en Wallonie Picarde.

De Eurometropool ondersteunt de opzet van specifieke diensten en zorgt voor het optekenen en verspreiden van informatie eigen aan het leven in de grensstreek. U vindt er tal van concrete oplossingen die het dagdagelijkse leven van 2,1 miljoen inwoners en verschillende plaatselijke stakeholders (bedrijven, artiesten, verenigingen, diverse organisaties) gemakkelijker maken.

Als overleg- en coördinatieorgaan biedt de Eurometropool u een uniek contactpunt met de 14 stichtende instellingen, alsook met tal van experts en partners. Tot slot bevordert de Eurometropool projecten en contacten tussen overheidsinstellingen, het maatschappelijke middenveld en Europa, en legt ze op die manier ook de basis voor de Eurometropool van morgen.

360°

De Eurometropool staat synoniem voor

AAN OPENINGEN EN KANSEN

om beter te kunnen werken, innoveren, creëren, studeren, vormen en zorgen; om gemakkelijker plaatsen te kunnen bezoeken en cultuur op te snuiven; om sneller goede ideeën uit te wisselen...

Kennismaken met de buurtaal en deze verder uitdiepen en beoefenen is een eerste stap in de richting van een saamhorigheidsgevoel voor dit nieuwe grenzeloze woon- en werkgebied. Deze kleine hofelijkheidsgids geeft u alvast enkele tips mee.

LA PRONONCIATION

La prononciation du néerlandais ne présente guère de difficultés : seuls quelques sons méritent une attention particulière avant de vous lancer :

“w” ne se prononce pas comme le v mais comme dans “wagons” (wouagon)

“j” se prononce comme dans “Yann”

“ij” se prononce “eil” comme dans “soleil”

“ui” se prononce euil comme dans “écureuil”

“oei” se prononce ouille, comme dans “rouille”

“d” se prononce toujours ‘t’ à la fin d’un mot

“g” et “ch” utilisés en néerlandais ne correspondent pas à des sons utilisés en français. Ils se prononcent plutôt comme “r” ou le “j” de la jota en espagnol.

DE UITSPRAAK

Het Nederlands zelf beschikt reeds over een rijk klankenpallet waardoor het voor Nederlandstaligen iets minder moeilijk is om zich in te leven in de uitspraak van het Frans.

- de uitspraak van de “r” : de Franse ‘r’ uiteraard maar ook de er → meestal ee chanter, jouer, aimer, trouver, regarder, le boulanger

- het onderscheid tussen een stomme “h” en een aangeblazen “h”

stomme h : wordt in het Frans niet uitgesproken :

l’homme, hôtel, Henri, hier

Als een woord begint met een stomme h, dan moet je in de uitspraak “doorverbinden”, je spreekt 2 woorden aan elkaar uit → nous sommes très heureux

aangeblazen h : wordt in het Frans weergegeven door geen verbinding te maken → “un / haricot vert”

- het onderscheid tussen de nasale “an”, “en” en “on” klanken. Nasale klinkers komen veel voor in het Frans en bestaan niet in het Standaardnederlands, wel in sommige dialecten.

Je spreekt ze als volgt uit :

a → ä : en, an : centre, France, grand

o → ö : on : bon

LEÇON N°1

Les mots clés pour débiter / Sleutelbegrippen om te starten

Bonjour (à tout moment de la journée)	Goeiedag	<i>hGouyedach</i>
Madame / Monsieur / Mademoiselle	Mevrouw / Mijnheer / Jufvrouw	<i>Meneer</i>
Bienvenue	Welkom	<i>Welkom</i>
Excusez-moi	Excuseert u mij	<i>Excuséért-u mei</i>
Enchanté(e)	Aangenaam	<i>âanhgenâam</i>
S'il vous plaît	Alstublieft	
Parlez-vous néerlandais / français ?	Spreekt u Nederlands / Frans ?	
Oui, un peu / Non, excusez-moi / désolé(e)	Ja, een beetje / Nee, excuseert u mij / sorry	
Désolé(e) je ne parle pas le néerlandais / le français	Sorry, ik spreek geen Nederlands / Frans	
Merci bien / Merci beaucoup	Dank u wel / Hartelijk dank	<i>Dank-u wel / Hartëlëk dank</i>
De rien !	Graag gedaan	<i>hGâahg hGëdâan</i>
Au revoir / A demain / A bientôt	Tot ziens / Tot morgen / Tot binnenkort	<i>Tot sins / Tot morGen</i>
Tout droit / A droite / A gauche	Rechtdoor/ Rechts / Links	

A photograph of two Black women in a bathroom. One woman is in the foreground, seen from the side, looking towards the other woman. The second woman is in the background, smiling and touching her hair. The scene is brightly lit, likely from a window with blinds. Two speech bubbles are overlaid on the image, containing French and Dutch phrases.

Comment vas-tu
aujourd'hui ?

Hoe gaat het met jou
vandaag ?

LEÇON N°2

Se présenter / Zich voorstellen

Je me présente

Ik stel me even voor

Je suis

Ik ben

Je m'appelle

Ik heet

Mon nom est

Mijn naam is

Comment vous appelez-vous ?

Hoe heet u ?

D'où venez-vous ?

Waar komt u vandaan ?

Je suis né(e) à Tournai

Ik ben in Tournai geboren

Je viens de Lille

Ik kom uit Lille

J'habite Courtrai

Ik woon in Kortrijk

Je suis très heureux(se) de faire votre connaissance


Ik ben heel blij met u kennis te maken

Comment allez-vous ? Bien et vous ?

Hoe gaat het met u ? Goed en met u ?

Très bien ! Bien ! Pas très bien

Prima ! Goed ! Niet heel goed

A photograph of two men in dark suits and light blue shirts, standing in profile and facing each other. They appear to be in a conversation. The man on the left is speaking, and the man on the right is listening. Two white speech bubbles are overlaid on the image. The top bubble contains the Dutch text 'Blij om u terug te zien' and the bottom bubble contains the French text 'Très heureux de vous revoir'.

Blij om u
terug te zien

Très heureux de
vous revoir

LEÇON N°3

Accueillir / Ontvangen

Je vous souhaite la bienvenue

Ik heet u van harte welkom

Je suis heureux(se) de vous rencontrer

Ik ben blij u te ontmoeten

Suivez-moi s'il vous plaît

Volgt u mij alstublieft

Puis-je prendre votre manteau ?

Mag ik uw mantel aannemen ?

Veuillez-vous asseoir

Gaat u maar zitten

Voulez-vous quelque chose à boire ?

Wilt u iets drinken ?

Voulez-vous une tasse de thé, café ou un rafraîchissement ?

Wilt u een kopje koffie / thee of iets fris drinken ?

Oui volontiers / Non merci bien

Ja, graag / Nee, bedankt

Auriez-vous juste un verre d'eau ?

Kan ik een glas water krijgen ?

Je boirais volontiers un café

Ik zou graag een kopje koffie drinken

Excusez-moi pour mon retard


Gelieve mij te excuseren voor de vertraging

Ça ne fait rien !

Dat geeft niet !

Merci pour l'accueil

Bedankt voor de ontvangst



Even geduld,
ik verbind u door met
mevrouw Nothomb

Ne quittez pas,
je vous passe
Madame Nothomb

LEÇON N°4

Prendre rendez-vous / Een afspraak maken

Puis-je prendre rendez-vous
avec Monsieur/Madame... ?

Kan ik een afspraak maken
met mijnheer / mevrouw... ?

Je souhaite parler à Monsieur / Madame Durant

Ik wens te praten met Dhr / Mevr. Durant

Je viens voir Monsieur / Madame Durant

Ik kom voor Dhr./Mevr. Durant

J'ai rendez-vous avec la personne en charge de
la culture / la communication

Ik heb een afspraak met de persoon verantwoordelijk voor
de cultuur / de communicatie

Jeudi 8 juillet vous convient-il ?

Past het voor u op donderdag 8 juli ?

Oui c'est parfait / Non malheureusement

Ja, dat past prima / Neen, dat past jammer genoeg niet

Pouvons-nous fixer une date le mois prochain ?

Kunnen we voor volgende maand een datum vastleggen ?

Voulez-vous un autre rendez-vous ?

Wilt u een nieuwe afspraak maken ?

Il / Elle n'est pas disponible avant la semaine prochaine

Hij / Zij is niet beschikbaar vóór volgende week

Quand puis-je le / la recontacter ?

Wanneer kan ik hem / haar contacteren ?

J'ai les compétences requises pour ce poste

Ik heb de vereiste competenties voor deze functie



Ravi de faire
votre connaissance,
Monsieur
le Directeur

Aangename
kennismaking,
meneer
de directeur

LEÇON N°5

Les titres et fonctions / Titels en functies

Le bourgmestre - Le maire	De burgemeester
L'adjoint au maire (Fr) - L'échevin / les échevins (Be)	De schepen (en)
Le / la secrétaire communal(e)	De gemeentesecretaris
Le directeur général	De algemeen directeur
Le président / la présidente	De voorzitter / voorzitster
Le ministre / les ministres	De minister (s)
Le sénateur (sénateurs)	De senator (senatoren)
Le député (s)	Het parlamentslid
Le conseil municipal / communal	De gemeenteraad
Le(s) conseiller(s) communal(aux)	Het gemeenteraadslid (-leden)
La société civile	Het middenveld
Je travaille dans... une entreprise / une intercommunale	Ik werk voor... een bedrijf / een intercommunale
Je suis en charge de... la mobilité / la culture / l'économie / le tourisme	Ik ben verantwoordelijk voor... de mobiliteit / de cultuur / het economie / de toerisme



Bedankt voor uw talrijke aanwezigheid

Merci d'être venus si nombreux

LEÇON N°6

En réunion / In vergadering

Mesdames, Messieurs, bienvenue

Dames en Heren, hartelijk welkom

Je suis heureux(se) de vous accueillir dans ma commune

Ik ben blij u in mijn gemeente te ontvangen

Je suis content d'être parmi vous

Ik ben blij hier bij u te zijn

J'apprends le néerlandais / le français

Ik ben Nederlands / Frans aan het leren

Est-ce possible de parler français / neerlandais ?

Is het mogelijk om in het Frans / Nederlands te spreken ?

Je passe maintenant la parole
à Monsieur le Directeur Général

Ik geef nu graag het woord
aan mijnheer de algemeen directeur

Après la présentation vous aurez l'occasion
de poser des questions

Na de presentatie heeft u de kans
om vragen te stellen

Je vous remercie de votre attention

Ik dank u voor uw aandacht

Merci pour votre présentation

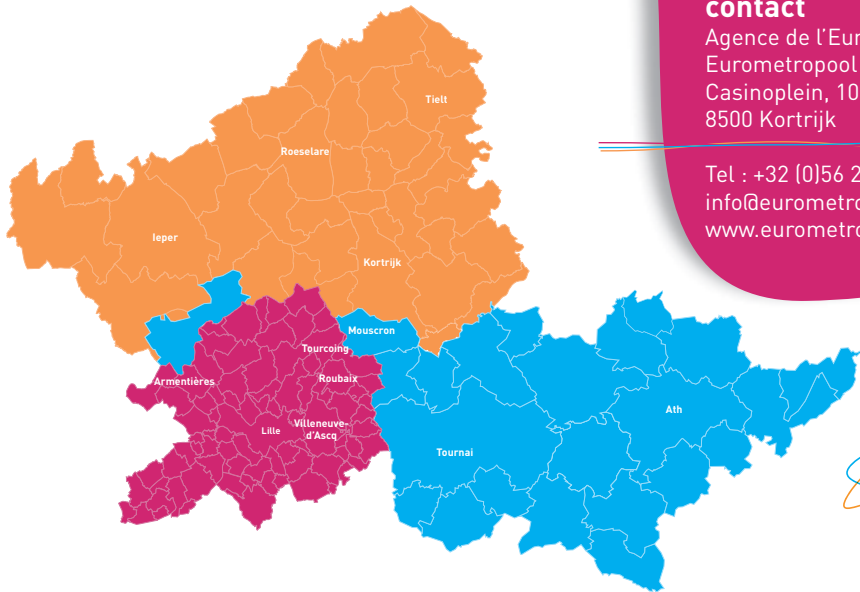
Bedankt voor uw presentatie

Merci pour votre apport

Bedankt voor uw inbreng

Il y a maintenant une pause café

Er is nu een koffiepauze



contact

Agence de l'Eurométropole
Eurometropool Agentschap
Casinoplein, 10
8500 Kortrijk

Tel : +32 (0)56 23 11 00
info@eurometropolis.eu
www.eurometropolis.eu



EUROMÉTROPOLE
EUROMETROPOOL
LILLE - KORTRIJK - TOURNAI

Pour aller plus loin, om verder te gaan : www.franel.eu

Rédaction & conception : Agence de l'Eurométropole - Cargo plume
Redactie en samenstelling : Eurometropool Agentschap - Cargo plume
Mise en page graphique / Layout et vormgeving : Studio tnt - Impression / Druk : FG Print
Nouvelle édition / nieuwe editie : nov. 2012